



M 5405

Reg. No.:

Name :

**I Semester B.A./B.Sc./B.Com./B.B.A./B.B.A.T.T.M./B.B.M./B.C.A./B.S.W./
B.A. Afsal-UI-Ulama Degree (CCSS – Reg./Supple./Improv.)**

Examination, November 2013

COMMON COURSE IN MALAYALAM (For B.Sc. LRP/B.C.A./B.S.W.)

**1 A 07– 2 MAL : സാഹിത്യവും വിവർത്തനവും
(2012 Admn. Onwards)**

Time : 3 Hours

Max. Weightage : 30

I. താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന അഞ്ചു വിഭാഗം ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലു വിഭാഗത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക (ഓരോ വിഭാഗത്തിന്റേയും മൂല്യം 1). (4×1=4 പെയിന്റേജ്)

1) “അത്ഭുതം’ ഓർത്തേക്കാം നിങ്ങൾ ചിലനാൾമു –

മ്പി’പ്പണ്ട’വുമുയിരാർന്നിരുന്നു.”

എ) ‘നിങ്ങൾ’ ആരാണ് ?

ബി) ‘പണ്ടം’ എന്താണ് ?

സി) ആരെഴുതിയ കവിത ?

ഡി) കവിതയുടെ പ്രമേയമെന്ത് ?

2) താഴെപ്പറയുന്ന കവിതകൾ ആരാണെഴുതിയതെന്നെഴുതുക.

എ) കുടിയൊഴിക്കൽ

ബി) ആഫ്രിക്ക

സി) കുടുംബപുരാണം

ഡി) സഫലമീ യാത്ര

3) ‘പെരുകിടുമിരുളിലുമെന്നാൽ ഞങ്ങളുടെ

തലകളിൽ മങ്ങി മിനുങ്ങിയിരിപ്പു

നിരവധി പുരുഷായുസ്സിന്നപ്പുറ –

മാളിയൊരോണപ്പൊൻ കിരണങ്ങൾ”

എ) ഞങ്ങൾ ആരാണ് ?

ബി) ‘പൊൻകിരണങ്ങൾ’ എന്തിനെ കുറിക്കുന്നു ?

സി) ഏതു കവിതയിൽ നിന്നുള്ള വരികൾ ?

ഡി) കവിതയിൽ ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്ന പുരാവൃത്തം ഏത് ?

P.T.O.



4) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- എ) തലയോട്
- ബി) ശരിക്കര
- സി) ആത്മകഥ
- ഡി) ഗവേഷണം

5) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

- എ) Day dream
- ബി) Capital punishment
- സി) From head to foot
- ഡി) Day by day

II. എഴുപത്തഞ്ചു വാക്കിൽ കവിയാതെ അഞ്ചു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന്

ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 1).

(4×1=4 വെയിറ്റേജ്)

6) “പാരം ചുരുണ്ട തൊലിയിതിൻ താഴത്തു

വാരിയെല്ലുണ്ടെന്നറിഞ്ഞു കൂടേ” ... വിവക്ഷിതമെന്ത് ?

7) വിവർത്തനത്തിന് ക്യാറ്ഫോർഡ് നൽകുന്ന നിർവ്വചനം എഴുതി വിശദീകരിക്കുക.

8) “ഉലകമെങ്കിൽ നിശ്ചലം

വിരിയുകില്ല പൂവുകൾ” – വിശദീകരിക്കുക.

9) “പൃഥ്വിയിലന്നു മനുഷ്യർ നടന്ന പ

ദങ്ങളിലിപ്പോളുയോമുഖ വാമൻ’ – വിവക്ഷിതമെന്ത് ?

10) നാനോയും യുദ്ധവും തമ്മിലുണ്ടാകാനിടയുള്ള ബന്ധമെന്ത് ?

III. നൂറ്റമ്പതു വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നിന്നും അഞ്ചെണ്ണത്തിന്

ഉത്തരമെഴുതുക. (വെയിറ്റേജ് 2) :

(5×2=10 വെയിറ്റേജ്)

11) ‘കളിയച്ചന്റെ’ രചനയെ കുഞ്ഞിരാമൻ നായർ വിശദീകരിക്കുന്നതെങ്ങനെ ?

12) “ധർമ്മിഷ്ഠരായ വിശിഷ്ട നായകന്മാർ ശ്രദ്ധിക്കപ്പെടാതിരിക്കുകയും വില്ലന്മാരായ പ്രതിനായകന്മാർ അസാധാരണമായി മാനിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്ന വിചിത്രമായ ഒരു നിലയാണ് കഥകളിയിൽ ഉള്ളത് ” – വിശദീകരിക്കുക.



- 13) 'താൻ പരിചയിച്ച ജനതയുടെ സവിശേഷ ജീവിതസ്വഭാവങ്ങളെ അവതരിപ്പിക്കുകയാണ് രവീന്ദ്രന്റെ രീതി' - സ്വിസ് സ്കൂളുകളെ അടിസ്ഥാനമാക്കി പരിശോധിക്കുക.
- 14) രൂപതുല്യത (Formal equivalence) എന്തെന്ന് വിശദീകരിക്കുക.
- 15) 'ഇന്നു കാണുന്ന പല പ്രശ്നങ്ങളെയും നാനോടെക്നോളജി കൊണ്ട് ദൂരീകരിക്കാം' - ഉദാഹരിക്കുക.
- 16) 'മുറ്റമടിക്കുമ്പോൾ' എന്ന കവിതയെ ഒരു സ്ത്രീപക്ഷ രചന എന്ന നിലയിൽ പരിശോധിക്കുക.

IV. എ) മുന്നൂറു വാക്കിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക (വെയിറ്റേജ് 4) : (2×4=8 വെയിറ്റേജ്)

- 17) ആക്ഷേപ ഹാസ്യത്തിന്റെ മേൻപൊടിയിൽ ദുരന്ത യാഥാർത്ഥ്യത്തെ അവതരിപ്പിക്കാനുള്ള എൻ. വി. യുടെ പാടവം 'എലികൾ' എന്ന കവിതയെ മുൻനിർത്തി പരിശോധിക്കുക.

അല്ലെങ്കിൽ

'ആത്മകഥ കവിതയുമാകാമെന്ന് തെളിയിച്ച കവിയാണ് കുഞ്ഞിരാമൻ നായർ.' പാഠഭാഗത്തെ മുൻനിർത്തി വിശദീകരിക്കുക.

- 18) ഏതെങ്കിലും ഒരു വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് ഉപന്യസിക്കുക.
എ) കേരളത്തിലെ സ്വാശ്രയ വിദ്യാഭ്യാസമേഖല.
ബി) സ്ത്രീ വിമോചനവും സ്ത്രീ സംവരണവും.

ബി) 19) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക : (1×4=4 വെയിറ്റേജ്)

Renowned Malayalam stage and film actor Thilakan died at a private hospital here following a cardiac arrest in the wee hours today. He was 77. He is survived by two sons and two daughters. Thilakan had been battling for life at the hospital where he was admitted on August 23 after he had suffered two heart attacks. He had been on and off ventilator since then and had an attack of pneumonia. The end came at 3.35 am today. Thilakan who began his acting career in his intermediate days, had been associated with several drama troupes in his early days including the pro-Left Kerala Peoples' Arts Centre (KPAC). He entered the film industry in 1979 with a minor role in K.G. George's 'Ulkadal'. Since then, he had acted in more than 200 films and won several national and state awards. He won the National Award for Best Supporting Actor in 1988. He had won state awards for best actor thrice. The actor was awarded the 'Padmashree' in 2009. 'Perumthachan', 'Yavanika', 'Kireedam', 'Kannezhuthi Pottum Thottu', 'Indian Rupee', 'Moonnampakkam' and 'Kilukkam' are some of the notable films he acted in. 'Ustad Hotel' is his last released film.